

शिक्षक-छात्र संवाद सहायिका द्विभाषिक



हिन्दी – सादरी

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

अरुण कुमार भगत, प्रा. शाला कोकंड़ी, जिला जशपुर

महावीर राम, प्रा. शाला आतापाट, जिला जशपुर

उद्धव राम बेहरा, प्रा. शाला पतराटोली, जिला जशपुर

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में दें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सादरी भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	छउवा मन नमस्कार।
2	मेरा नाम ----- है।	मोर नाव ----- हेके।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ।	मोय तोहर मन कर गुरूजी हेकों।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	तोहरे मन मोके ----- से बोलाबा।
5	मैं ----- में रहता/ती हूँ।	मोय ----- हैं रहन।
6	मैं आपको ----- विषय सिखाऊंगा/गी।	मोय तोके ----- विषय सिखाबूँ।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोर कक्षा हैं सबके तैयार रहेक आहाय।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तोके कोनो सक रही हले तोंय मोके पुईछ सकथीस।
9	मैं आपको जो भी काम दूँ उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मोय तोके जे काम देबूँ सेके सबके समय हैं पूरा करेक आहाय।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा हैं का पढाई होलक उके रोज घरे जाइकन बताएक आहाय।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सब इन एक दुसर के सिखेक महा मदइन करेक होई।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ-सुथरा रखें।	आपन कक्षा आउर इसकुल के साफ-सुथरा राखा।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	तोहें मन रोज समय हैं इसकुल आवा।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	हामें मन गोटेक परिवार लेखे रइह कन सिखेक कर कोशिश करब।
15	आप सभी का धन्यवाद	तोहें सब इन के धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सादरी भाषा में
1	आज हम सीखेंगे।	आइज हामें सीखब।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	जामा हर सीखेक ले तेयार आहा नी।
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सब इन आपन किताब खोइल लेवा।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आगे लाईन के पढ़।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	चला जामा हर ठढ़ावा।
6	सभी बैठ जाओ।	जामा हर बईठ जावा।
7	जोर से पढ़ो।	जोर से पढ़।
8	बिलकुल हल्ला मत करो। शांत रहो।	एकदम गुल इन करा कलेकल रहा।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	हामें सब इन मिलकन गोटेक गीत गितकाब।
10	सब लोग एकशन के साथ गाना गाओ।	सब इन नाईच-नाईचकन गीत गावा।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सब इन लाईन से आगे बढ़ा।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	आपन आसेपासे सफा राखा।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बढ़ियां से समझइ गेला नी।
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपस हैं मिलकन एक दोसर से सीखा।
15	ये सब घर से करके लाना।	ये मन घर ले कइर कन लानबा।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	आपन माय-बाफ के लेई कन आबा।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सब इन रोज दिन इसकुल आबा।

18शाला क्यो नहीं आया? इसकुल काकार नी आलक ?
19	अभी आपस में बात मत करो ।	एखन आपस हैं झिन गोठियावा ।
20	खाना खाने चलो ।	भात खाएक चल ।
21	खुब पानी पियो ।	मुरूक पानी पी ।
22	चलो छुट्टी हो गयी । घर जाओ ।	चला छुट्टी होई गेलक । घर जावा ।
23	बैठ जाओ ।	बईठ जावा ।
24	खड़े हो जाओ ।	ठढाई जावा ।
25	पुस्तक खोलो ।	किताब खोला ।
26	चुप रहो ।	कलेकल रह ।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ ।	प्राथना लागिन पाँईन हैं ठढावा ।
28	कतार में बैठो	पाँईन हैं बैठा ।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काईल का होलक नी आले ।
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घर काम कईर कन लइन हिस ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे ।	आईज हामें कविता पढ़ब ।
32	क्या खाकर आए हो ?	का खाईकन आईहिस ।
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आईज तोके का लेखे लागत आहाय ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आईज तोर मुंड का लेखे आहाय ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोर पाठ का लेखे लागलक ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आईज का पढ़ेक चाहत आहा ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	ये सवाल कर कोन हर जवाब देई ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आईज इसकुल आएक बेरा का-का देखला ?
39	नाखून दिखाइए ।	नोख देखावा ।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आईज केकर जनमदिन हेके ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	हाथ धोवाई कन भात खावा ।
42	चप्पल को कतार में जमाओ ।	चप्पल के पाँईन हें मढ़ावा ।
43	कल कहाँ गए थे ?	काइल कहां जाई रहले ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	एतेक दिन कहां जाई रहले ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काईल कर पाठ के पढ़ कन आइहा ?
46	साफ सुथरे रहो ।	सफा-सुथरा रहा ।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लड़ई झगरा झिन करा ।
48	तेल कंधी करके आओ ।	तेल कंधी कईर के आवा ।
49	रोज नहाकर आओ ।	रोज नाहाई कन आवा ।
50	चलो कहानी सुनेंगे ।	चला कहनी सुनब ।
51	चलो गीत गाएंगे ।	चला गीत गीतकाब ।
52	कौन सा चित्र बनाएंगे ?	का छापा बनाब ?
53	घंटी बजाओ ।	घंटी बजाव ।
54	पिकनिक पर जाएंगे ।	पिकनिक जाब
55	घर पर पढ़ाई करो ।	घरे पढ़ाई करा ।
56	आज कौन सा दिन है ?	आईज का दिन हेके ?
57	बहुत अच्छे ।	मुरूक बढ़ियां ।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो ।	आईज मुरूक बढ़िया लागथिस ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया ।	सब्बास, मुरूक बढ़ियां ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है ।	तोर लिखल बढ़ियां आहाय ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही ।	आईज तोंय मुरूक बढ़ियां कविता कहले ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आईज तोके का होई गेलक ?
63	रोना नहीं है ।	कांदेक/गागाएक नखे ।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तोंय एतेक उदास काले आहिस ?
65	चलो पेड़ लगाये ।	चला गछ रोपोब ।
66	ताली बजाओ ।	थपड़ी बजावा ।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है ।	चला इसकुल के सफाई करील ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे ।	आईज सामान्य ज्ञान कर पाठ पढ़ब ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो ।	एखन हिन्दी कर किताब खोल ।
70	अभी कौन सा पिरियड है ?	एखन का पिरियड हेके ?
71	चलो छुट्टी हुई ।	चला छुट्टी होलक ।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद सादरी भाषा में
1	आपको नमस्कार।	राउरे के गोइलागी।
2	आपके कितने बच्चें है ?	राउर कतेक छउवा आहांय ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	का जामा हर इसकुल हें पढ़ेन।
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	राउर छउवा मन कोन कक्षा हें पढ़ेन ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	राउर छउवा कर का नाव हेके ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	राउर बेटा बेटी रोज इसकुल आवेन।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	आपन छउवा मन के रोज इसकुल भेजू।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	राउर छउवा ढेर दिन ले इसकुल नी आवत आहाय। का बात हेके ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है।	राउर छउवा रोज इसकुल आवेल।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	छउवा मन के घरे पढ़ाई हें धियान देउ।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	छउवा मन के सफा-सुथरा भेजू।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज घरे छउवा मन से पढ़ई कर बारे हें पुछू।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	सांझ-बिहान छउवा मन के पढ़ेक ले कहू।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	छउवा मन कर कापी पुस्तक के देखू।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान दें।	छउवा मन कर स्वास्थ्य हें धियान देउ।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	सांझ के छउवा मन संग खेलू।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	छउवा मन के घरे काम हूँ करवाउ।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	छउवा मन कर पुस्तक कापी हें डाप्टी लगवाउ।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	छउवा मन के घर बेगर सोर कर झिन गरियाउ।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	छउवा मन के बेरा-बेरा हें बड़ाई करू।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है।

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	दरवाजा	दुरा	15	नल	नल
2	अलमारी	अलमारी.	16	नोटिस-बोर्ड	सूचना पट
3	कुर्सी	कुरसी.	17	बर्तन	बासन
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	करिया ताखता	19	कुआं	इंदरा/कुआं
6	डस्टर	पोंछना	20	घंटा	घंटा
7	फर्श	भुंई	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	मैदान	22	खिड़की	खिड़की/जांगला
9	बाउंड्री-वाल	घेरा/हाता	23	गेट	फाटक
10	किचन शेड	रांधाघर	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	कक्षा	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	किताब/पुस्तक	26	चाक	खल्ली
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	लुगा
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	भीत

29	शौचालय	हगना घर	36	मध्यान्ह भोजन	केलवा
30	पेयजल	पियेक पानी	37	चूल्हा	चूल्हा
31	भंडार कक्ष	भंडार घर	38	थाली	थरिया
32	बरामदा	बारंडा	39	हैण्डपंप	बोरिंग/चापाकल
33	पुस्तकालय	किताब घर	40	पोस्टर्स	पोस्टर
34	पेन	फोलटेन	41	मटका	गगरी
35	बगीचा	बगीचा	42	उपस्थिति लेना	हाजरी भरेक

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	माता	आया/आयो	12	पिता	आबा/बुआ
2	भाई	भाई	13	बहन	बहिन
3	बड़ा भाई	रोट भाई	14	बड़ी बहन	रोट बहिन
4	छोटा भाई	छोट भाई	15	छोटी बहन	छोट बहिन
5	दादा	आजा	16	दादी	आजी
6	नाना	नाना	17	नानी	नानी
7	मामा	मामा	18	मामी	मामी
8	पोता	नाती	19	पोती	नतनेन
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	भौजी/बहु	21	दोस्त	सइंगता
11	जीजा	भाटो/भाटू	22	मौसी	मौसी

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	शरीर	देह/गत	11	सर	मुड़
2	माथा	कपार	12	आँख	आँइख
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दांत
5	मुँह	थोथना	15	गाल	गाल
6	गला	घेंचा/टोटा	16	पीठ	पीठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हाथ	18	पैर	गोड़
9	उँगली	अंगरी	19	नाखून	नख/नोख
10	हड्डी	हाड़ा	20	खून	लहु

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	हरियर
2	नीला	नीला	5	पीला	पियर/हरदियर
3	काला	करिया	6	सफ़ेद	चारका

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	धान	धान	10	गेहूं	गोहोम
2	चावल	चाउर	11	अरहर	रहईर.
3	उड़द	उरीद	12	मूंग	मूंग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सुरजमुखी
5	चना	बुट/चना	14	सरसों	सेरसो
6	मक्का	जिन्हर	15	मूंगफली	चिनिया बदान
7	ज्वार	गंगई	16	बाजरा	बाजरा
8	महुआ	महुवा	17	कोदी	कोदो
9	कुटकी	मड़िया	18	संवा	सांवां

फल

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	आम	आंम्बा	6	तरबूज	तरबूज
2	अमरूद	तमरस/टमरस	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेव	8	बेर	बोइर
4	अनार	अनार	9	आंवला	आंवरा
5	केला	केरा	10	जामुन	जाम

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	खीरा
2	गोभी	कोबी	11	सेमी	सेम्बी
3	बैंगन / भाटा	भांटा	12	रखिया	रक्सा/खार कोंहड़ा
4	ककड़ी	ककड़ी	13	प्याज	पायाज
5	लौकी	लउवा	14	अदरक	आदी
6	कुम्हड़ा	कोंहड़ा	15	मिर्ची	मरचई
7	टमाटर	बिलइती/भेजरी	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	भेड़वा	17	लहसुन	रेसुन
9	मूली	मुरई			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	नीम	नीम/लीम	8	पीपल	पकरी/जितिया
2	कटहल	कठर	9	बरगद	बर
3	आम	आम्बा	10	इमली	तेतेइर
4	साल	सरई	11	सीसम	सीसम
5	बेल	बेल	12	जामुन	जाम
6	चिरौंजी	चार	13	महुआ	महुआ
7	बबूल	बबुल	14	सागौन	सागुन

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	पढ़ना	पढ़ेक	10	लिखना	लिखेक
2	बोलना	कहेक	11	सुनना	सुनेक
3	हंसना	हाँसेक	12	रोना	कांदेक/गगाएक
4	सोना	सुतेक	13	जागना	जागेक
5	चलना	रेंगेक	14	बैठना	बइठेक
6	खाना	खाएक	15	पीना	पीचेक
7	कूदना	डेगेक	16	पेड़ पर चढ़ना	गछे चढ़ेक
8	तैरना	पँउरेक	17	गाना गाना	गीत गित काएक
9	दौड़ना	बदकेक	18	पकड़ना	धरेक

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	शेर	बाघ	11	भालू	भालू/भेड़ी
2	हाथी	हांथी	12	हिरण	हरीन
3	सूअर	सुबइर/घुंसरा	13	कुत्ता	कुकुर
4	गाय	गाय	14	बैल	गरू/बरद
5	भैंस	भंडस	15	बकरी	छेगरी/छेरी
6	बंदर	बांदरा	16	लोमड़ी	सिकटा/रमसियार
7	मुर्गी	मुर्गी	17	खरगोश	लाम्भा
8	तोता	सुगा	18	मैना	मइना
9	कौआ	कउवा	19	गौरैया	गोरेला
10	मोर	मेंजूर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	सांप	सांप	8	अजगर	बोड़ा सांप
2	मेंढक	बेंग	9	मकड़ी	मांकरा
3	मछली	मछरी	10	गिरगिट	टेटंगा
4	चींटी	चिमटी	11	मधुमक्खी	मउधमाई
5	दीमक	दियां	12	खटमल	उड़ीस
6	तितली	पपला	13	टिड्डा	फांफा
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	भुंसड़ी

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	सन्दूक	बाक्सा	10	चटाई	पटिया
2	बिस्तर	डिसना	11	चारपाई	खटिया/खाटी
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पीरहा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	कराही
5	प्लेट	पेलेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बालटेन	15	लोटा	लोटा
7	हंसिया	हेंसुवा	16	टंगिया	टंगिया
8	झाड़ू	बढ़नी	17	सूपा	सूप
9	तौलिया	गमछा	18	झोला	थइला/झोला

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	हार	माला.	7	माला	माला
2	चूड़ी	चुरी	8	फुल्ली	नाकरखुटी/नथनी
3	कंगन	ककना	9	कर्णफूल	लोला
4	अंगूठी	अंगठी	10	पायल	पँड़री
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	बेरा
6	करधन	करधनी			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	घंटा	घंटा	4	तबला	तबला9
1	ढोलक	ढोलकी	5	मंजीरा	गिनी
3	बांसुरी	बंसरी	6	नगाड़ा	नगेरा

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय सादरी भाषा
1	बड़ा	बड़का	7	छोटा	छोट
2	ऊँचा	ऊंच	8	बौना	बावना/नाटरा
3	दूर	दुरिहा	9	पास	पासे
4	गोरा	गोर/पांड़रा	10	काला	करिया
5	मोटा	मोट	11	पतला	पातर
6	धीरे	धीरे	12	तेज	जरजर

